

УДК 81'23

Наталья Александровна Лаврова, д. филол. н.

Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации,
Москва, Россия

эл. почта: n.lavrova@inno.mgimo.ru

Nataliya Alexandrovna Lavrova, Dr of Sc. (Philology)

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of
Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia

e-mail: n.lavrova@inno.mgimo.ru

ОСОБЕННОСТИ ИКОНИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ В ЯЗЫКЕ
(на материале разноструктурных языков)

Представлены результаты изучения различных типов иконических знаков в языках мира. Показано, что язык стремится к сохранению изоморфных, мотивированных знаков, обслуживая такие функции, как мнемоническая, игровая, экспрессивная и оценочная.

Ключевые слова: иконические знаки, изоморфизм, мотивированность, разноструктурные языки

ICONIC REPRESENTATION OF EXTRALINGUISTIC REALITY (based on typologically different world languages)

The article dwells on different types of iconic signs in typologically diverse world languages. Research results revealed that language strives to retain isomorphic iconic signs, which is in sync with such language functions as mnemonic, ludic, expressive and evaluative.

Key words: iconic signs, isomorphism, motivation, typologically different languages

Цель исследования – проанализировать основные способы кодирования в языке неязыкового содержания с помощью иконических знаков. Основными методами послужили структурный, семантический, описательный и компонентный анализ.

Материалом послужили примеры языковых знаков (слов, словосочетаний и предложений), отобранных методом стратифицированной выборки из научных, образовательных, методических и дидактических публикаций, посвященных различным аспектам языков мира, представленных такими языковыми группами, как германская (английский), кельтская (валлийский) славянская (русский, болгарский), романская (румынский) и другие (индонезийский, баскский, науатль). **Гипотеза** исследования заключается в том, что несмотря на общее направление языкового семиозиса от мотивированного знака к знаку немотивированному, будучи саморегулирующейся динамической системой, язык стремится сохранить определённое количество иконических знаков, при этом данная тенденция носит универсальный характер.

Результаты обнаружили, что иконические знаки обслуживают такие языковые функции, как мнемоническая, игровая, экспрессивная, эмотивная и оценочная. Основными стратегиями отражения иконичности в языке оказались следующие.

1. Ономатопоэзия: ср. болг. *бърборя* ‘бормотать’, *гъргоря* ‘булькать’, *църцоря* ‘вытекать струйкой’, *пърпоря* ‘потрескивать’, англ. *to wheeze, to smash, to buzz*, рум. *a mormăi* ‘рычать’, ‘бормотать’, *a sâsâi, a fâsâi* ‘шипеть’ (о гусе), *a şuiera* ‘шипеть’ (о змее).

2. Порядок слов и вставка компонентов (как правило, функциональных частей речи): *I taught Greek to Harry v.s. I taught Harry Greek*, крышка стола – крышка от слова, *a pan and a lid, a cup and a saucer, a big red bus*, валлийск. *bws coch mawr* (‘bus red big’), *a pretty little white house*, баскск. *exte zuri txiki polit bat* (‘house white little pretty a’).

3. Временные формы: англ. ‘What was your name, please?’, болг. ‘Какво беше името ви?’

4. Аблаутные чередования: *ding-dong, ping-pong, pitter-patter, tic-tac-toe, flick-flack*.

5. Лексическая и грамматическая деривация:

• Род: др.сканд. *land* (страна, ср. род) – *landi* (житель страны, м.р.), болг. *зъболекар(ка)* ‘женщина-дантист’, *аптекаар(ка)* ‘женщина-аптекарь’, рум. *prieten – prietenă* ‘подруга’, *elev – elevă* ‘ученица’, *verișor – verișoară* ‘двоюродная сестра’.

• Число: валлийск. *colled* ‘потеря’ – *colledion* ‘потери’, *llwyddiant* ‘успех’ – *llwyddiannau* ‘успехи’, болг. *вятр* ‘ветер’ – *ветрове* ‘ветры’, чичо ‘дядя’ – чичовци ‘дяди’, англ. *dog – dogs*, русск. *мост – мосты*, рум. *stea*

‘звезда’ – *stele* ‘звезды’, *pix* ‘ручка’ – *pixuri* ‘ручки’, *om* ‘человек’ – *oameni* ‘люди’.

6. Атипичные звуковые и графемные сочетания: баскск. *matzar* ‘кривой’, *matxar* ‘деформированный’, *mazkaro* ‘грязный», *toxkor* ‘нетрезвый’, *mixkiri* ‘завистливый’, *mukur* ‘неуклюжий’, *mutxin* ‘злой’.

7. Редупликация: науатль *tza-tzahtzi* ‘кричать’ (о нескольких субъектах), *noh-nōtza* ‘официально просить руку невесты’ (от *nōtza* ‘звать’), *o-ki-moh-mōtla-keh ika tetl* ‘бросание камней’ (с промежутками), *a-altepe-yoh* ‘место с большим количеством городов’ (от *altepe-yoh* ‘место где есть города’), *wē-wetzka* ‘смеяться’ (от *wetzka* ‘улыбаться’), *nō-nōtza* ‘приставать к женщине’ (от *nōtza* ‘говорить’), *mī-miston* ‘чучело кошки’.

В языке как в саморазвивающейся системе действуют как центростремительные, так и центробежные силы. Иконические знаки представляют собой результат действия первой, т. е. центростремительной силы, благодаря которой слова и выражения сохраняют мотивированность, а значит изоморфизм между лингвистическим и экстралингвистическим значением. Перспективы исследования связаны с инвентаризацией универсальных и уникальных иконических знаков, а также с классификацией иконических знаков в жестовой коммуникации.